An Analysis on Translation Techniques and Quality of Harry Potter Universe Terms Found in Harry Potter Movie Series

THESIS
Submitted as Partial Requirement
For the Sarjana Sastra Degree in English Department
Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University

Written By:
Pandu Wicaksana Hadi Sanjaya
C0311033

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2017
APPORVAL OF THE THESIS SUPERVISOR

An Analysis on Translation Techniques and Quality of Harry Potter Universe Terms Found in Harry Potter Movie Series

By:
PANDU WICAKSANA HADI SANJAYA
C0311033

Approved to be examined before the Board of Examiners
Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

Thesis Supervisor

Bayu Budiharjo, S.S. M.Hum.
NIK.1985010120130201

The Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D
NIP. 196708301993021001
APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS
An Analysis on Translation Techniques and Quality of Harry Potter Universe Terms Found in Harry Potter Movie Series

By:
PANDU WICAKSANA HADI SANJAYA
C0311033

Accepted and Approved by Board of Examiners
Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University
On 4 August 2017

The Board of Examiners

Position Name: Signature:
Chairman :Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D
NIP. 196708301993021001 (___________)
Secretary :Fenty Kusumastuti, S.S. M.Hum.
NIK. 198101272013020120 (___________)
First Examiner :Bayu Budiharjo, S.S. M.Hum.
NIK. 198501012013020120 (___________)
NIP. 198209272008122001 (___________)

Dean of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D.
NIP. 196003281986011001
PRONOUNCEMENTS

Name: Pandu Wicaksana Hadi Sanjaya
NIM: C0311033

Stated truthfully that this thesis entitled An Analysis on Translation Techniques and Quality of Harry Potter Universe Terms Found in Harry Potter Movie Series is originally written by the researcher. It is neither a plagiarism, nor made by others. The statements which do not belong to the researcher stated in quotations and include within the bibliography. If it proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take responsibility.

Surakarta, 04 August 2017

Pandu Wicaksana Hadi Sanjaya
MOTTO

1. TRUST YOURSELF
2. BREAK SOME RULES
3. DON’T BE AFRAID TO FAIL
4. IGNORE THE NAYSAYERS
5. WORK LIKE HELL
6. GIVE SOMETHING BACK

- Arnold Schwarzenegger
DEDICATION

Allah SWT

Rasulullah Muhammad SAW

My Family

My Friends

Myself
ACKNOWLEDGEMENT

First of all the researcher would like to thank to Allah SWT for giving the life, health, knowledge, and everything so the researcher could finish this thesis.

The researcher realizes that the researcher cannot finish this thesis without guidance and help from many individuals who give the researcher new knowledge, experiences, suggestions and supports.

In that case, the researcher would like to thanks to:

1. Dean of the Faculty of Cultural Sciences, Prof. Drs. RIYADI SANTOSA, M.Ed, Ph.D. for approving this thesis.
2. Head of English Department, Drs. AGUS HARI WIBOWO M.A, Ph.D. for approving this thesis
3. I would like to express gratitude to the thesis supervisor, BAYU BUDIHARJO, S.S. M.Hum. for being patient in guiding the researcher in finishing this thesis and for the great knowledge, suggestions, advice and positive criticism that really help the researcher in finishing this thesis.
4. The English Department Lecturers for giving many great academics and non-academics knowledge so that the researcher can finish the study.
5. Sumardiono, S.S. M.Hum, Alfian Yoga Prananta, S.S, M.Hum, Agustin Widiani, S.S. M.Hum. for being the raters in this research and willingly help the researcher to finish this thesis.
6. Nurlaila Yukamujrisa, Yuz Rizal, Novia Shinta Dewi for being respondents in this research and willingly help me to finish this thesis.

7. Family for supporting financially, spiritually and helping the researcher through good time and bad time.

The researcher hopes that this thesis would give benefits for us all. The researcher believes that this thesis is far from perfect. Any comments, critics and suggestion will be gladly accepted by the researcher.

Surakarta, 04 August 2017

PANDU WICAKSANA HADI SANJAYA
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>PRONOUNCEMENT</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLES</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I: INTRODUCTION</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A. Research Background</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Research Limitation</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Problem Statements</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Research Objectives</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Research Benefits</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Thesis Organization</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II: LITERATURE REVIEW</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A. The Definition of Translation</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Problems in Translating Non-Equivalence</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Translation Techniques</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Quality Assessment of Translation</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF TABLES

Table 3.1. Translation Assessment Instrument By Nababan, Sumardiono, Nuraeni (2012) ................................................................. 25

Table 4.1 The Analysis Result of Translation Techniques Used in Translating Harry Potter Universe Terms Found in Harry Potter Movie Series ....................... 32

Table 4.2 Pure Borrowing ......................................................................................................................... 97

Table 4.3 Established Equivalent ............................................................................................................. 111

Table 4.4 Established Equivalent + Pure Borrowing ............................................................................. 37

Table 4.5 Amplification + Pure Borrowing ............................................................................................ 39

Table 4.6 Discursive Creation + Established Equivalent .......................................................................... 41

Table 4.7 Established Equivalent + Transposition .................................................................................. 42

Table 4.8 Reduction + Pure Borrowing .................................................................................................. 43

Table 4.9 Established Equivalent + Reduction + Amplification + Pure Borrowing .............................. 44

Table 4.10 Modulation ............................................................................................................................. 45

Table 4.11 Established Equivalent + Reduction + Amplification ............................................................. 46

Table 4.12 Particularization + Pure Borrowing ....................................................................................... 47

Table 4.13 Table of Data Numbers of Translation Quality on Accuracy .............................................. 48

Table 4.14 Table of Data Numbers of Translation Quality on Acceptability ........................................ 54

Table 4.15 Table of Data Numbers of Translation Quality on Readability ........................................... 59
Table 4.16 Percentage of the Impact of Translation Techniques to Quality of Translation
ABSTRACT


The purpose of this research is to identify and describe the techniques applied in translating Harry Potter Universe Terms and the impact of translation technique towards translation quality in term of accuracy, acceptability, and readability from Harry Potter Movie Series.

This research is descriptive qualitative research. The sources of data for this research are eight movies of Harry Potter entitled Harry Potter and The Sorcerer’s Stone, Harry Potter and The Chamber of Secret, Harry Potter and The Prisoner of Azkaban, Harry Potter and The Goblet of Fire, Harry Potter and The Order Phoenix, Harry Potter and The Half Blood Prince, Harry Potter and The Deathly Hallows Part I, and the last Harry Potter and The Deathly Hallows Part II and informants consist of three raters and three respondents. Data analyzed in this research are technique applied in translating Harry Potter Universe Terms found in the eight movies of Harry Potter and informations about translation quality which are gathered from the raters and the respondents. Method of data collection applied in this research consists of content analysis, questionnaire and interview. The sampling technique applied in this research is purposive sampling.

The results of the research are as follows: There are 4 single techniques and 7 multiple techniques in translating Harry Potter Universe Terms found in Harry Potter Movie Series. The techniques are 1) Pure Borrowing 136 data/68%, 2) Established Equivalent 35 data/17,5%, 3) Discursive Creation 2 data/1%, 4) Modulation 1 datum/0,5%, 5) Established Equivalent + Pure Borrowing 13 data/13,5%, 6) Amplification + Pure Borrowing 8 data/4%, 7) Established Equivalent + Transposition 1 datum/0,5%, 8) Reduction + Pure Borrowing 1 datum/0,5%, 9) Established Equivalent + Reduction + Amplification + Pure Borrowing 1 datum/0,5%, 10) Established Equivalent + Reduction + Amplification 1 datum/0,5%, 11) Particulization + Pure Borrowing 1 datum/0,5%.

Techniques applied to translate Harry Potter Universe Terms found in Harry Potter Movie Series produced accurate but unacceptable translation and unreadable translation because there are 192 accurate data, 117 unacceptable data, and 121 unreadable data.

Keywords: Harry Potter Universe Terms, Harry Potter, Translation Technique, Translation Quality.